

FILM MAS 1942

НЕКОТОРЫЕ ОТДѢЛЫ

„СРАВНИТЕЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ“

СЛОВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ.

ОТРЫВКИ ИЗ ЛЕКЦІЙ

И. БОДУЭНА-ДЕ-КУРТЕНЭ

(J. BAUDOUIN DE COURTENAY),

читанных в 1880—81 ак. году в Императ. Казанском
Университетѣ студентам III-го и IV-го курсов обоих
филологических отдѣленій.

Отдѣльный оттиск из „Русскаго Филологическаго Вѣстника“.

ВАРШАВА.

В типографіи М. Земкевича и В. Ноаковского.

Краковское-Предмѣстье, N 415 (15).

1881.

✓ 3282,26.10



Prof. George R. Noyes

Дозволено Цензурою.
Варшава, 13 Іюня 1881 г.



Курс этот будет имѣть эпизодическій характер, т. е. будет состоять не из систематическаго изложенія цѣлаго большаго отдѣла науки, а только из отдѣльных монографій, представляющих описаніе избранных отдѣлов или частей фонетики и морфологіи. Т. е. мы будем 1) заниматься изслѣдованіем и сравнительным объясненіем извѣстных однородных или сходных явленій в разных словянскихъ языкахъ (нпр. такъ наз. „смягченія“ согласныхъ), и 2) затѣм, подмѣчать в разныхъ языкахъ словянскихъ нѣкоторые одинаковые или сходные фонетическіе и морфологическіе процессы. Кромѣ того постараемся дать классификацію или сравнительную характеристику отдѣльныхъ словянскихъ языковъ.

Подъ понятіе отдѣльныхъ словянскихъ языковъ подходят: 1) извѣстные литературные языки, 2) разнообразныя народныя нарѣчія и говоры, находящіеся в ближайшемъ родствѣ какъ между собою, такъ и съ соответствующимъ имъ литературнымъ языкомъ. Принимать въ соображеніе все разнообразіе словянскихъ языковъ, нарѣчій и говоровъ и изслѣдовать во всѣхъ ихъ данное явленіе — положительно невозможно. Поэтому мы должны будемъ остановиться на избранныхъ пред-

ставителях словянской семьи языков. Изберем же прежде всего *литературные языки с живым произношеніем*, и в особенности тѣ языки, с которыми я имѣл случай ознакомиться непосредственно. Стало быть, так как нпр. с языками лужичскими и болгарским я знаком почти только по книгам и вообще по описаніям других, то на них буду обращать менѣе вниманія, нежели на языки русскіе, польскій, чешскій, сербо-хорватскій и словинскій (крайно-словенскій).

Избранные литературные языки явятся представителями цѣлой группы говоров, ближайше им родственных. Литературные языки *произносятся*, слѣдовательно, они настолько же живы, на сколько и любой говор, не примѣняемый вовсе ни в литературѣ, ни в „культурных“ слоях общества даннаго народа или племени. Хотя в литературном языкѣ, вслѣдствіе своеобразных условій, сглаживаются и вообще видоизмѣняются нѣкоторыя особенности живых говоров, из среды которых он произшел, но тѣм не менѣе основныя свойства и стремленія, как фонетическія, так и морфологическія, проявляются в литературном языкѣ точно так же, как и в близких ему нелитературных говорах.

В область наших изслѣдованій войдут еще два представителя словянской семьи, которых нельзя считать живыми языками в том смыслѣ, как нпр. языки русскій или польскій. Один из них — язык *церковно-словянскій*, употребляемый в русской церкви и вообще русскими духовными. Это язык живой, но ему свойственны и искусственное произношеніе, и нѣкоторыя формы, вошедшія в него помимо народных говоров, а обязанныя своим происхожденіем и сохраненіем чисто книжному вліянію. Конечно, и в этом языкѣ не может быть ничего противуестественнаго, но, вслѣдствіе своего происхожденія и особеннаго развитія, он носит на себѣ своеобразный отпечаток. Другой из наименованных языков — язык *старо-словянскій*. Об особенностях его можем дѣлать только косвенныя заключенія по памятникам и по родственным языкам, а не через непосредственное наблюденіе.

Так как будем имѣть дѣло с литературными языками, то необходимо предварительно ознакомиться с их изображеніем на письмѣ.

ОТДѢЛ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ.

РАЗНООБРАЗНАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ У СЛОВЯН. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОВ В РАЗНЫХ СЛОВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ. ВЗАИМНЫЯ ОТНОШЕНІЯ ПИСЬМА И ЯЗЫКА, БУКВ И ЗВУКОВ.

Глава 1.

РАЗСМОТРѢНІЕ РАЗНЫХЪ АЛФАВИТОВЪ ИЛИ АЗБУКЪ, УПОТРЕБЛЯЕМЫХЪ СЛОВЯНАМИ.

У Словян употребляются главным образомъ 3 рода азбукъ: *глагольская (глаголическая), кирилловская (кириллическая) и латино-словянская* или, просто, видоизмѣненная *латинская*.

Болѣе или менѣе самостоятельно в области словянской письменности произошли азбуки глагольская и кирилловская, тогда как латинская, в примѣненіи к языкамъ словянскимъ, осталась все таки латинскою.

Начало старо-словянскихъ азбукъ, кириллицы и глаголицы.

Начало *глаголицы* неизвѣстно.

В глаголицѣ 2 категоріи буквъ: 1) неизвѣстнаго происхожденія и нигдѣ больше не встрѣчающіяся; имъ соотвѣствуютъ в кириллицѣ буквы греческія; 2) повторяющіяся в кириллицѣ: а) из еврейскаго: ш...; б) самостоятельно изобрѣтенныя: ч, ж....

Начало же *кириллицы*—прежде всего *греческій* алфавитъ с дополненіями, представляющими двѣ или даже три категоріи:

латинскаго происхожденія (?)	Ѣ,
еврейскаго	„ ш...

ант. к?

? самостоятельно изобрѣтенныя: ж, у, ѣ, а, д, л, ж, ъ, ѱ.....

Греческихъ буквъ въ кириллицѣ большая часть, и вообще основаніемъ для нея былъ греческій алфавитъ.

ѡ..... = греч. В, β въ тогдашнемъ произношеніи.

Различіе и и : объясняется тоже заимствованіемъ изъ греческаго алфавита при тогдашнемъ греческомъ произношеніи.

и, ѡ, ю, ѣ, ж.....

Кириллица постепенно измѣнялась, Петр В. далъ ей новую форму, „гражданскую“. *Гражданка.*

Сравненіе буквъ азбуки кирилловской, въ особенности же русской, и латинско-славянской ¹⁾.

I. БУКВЫ.

1. Сходны.

1) Соответствующіе имъ звуки сходны.

Происхожденіе буквъ одинаково.

Русск.	Лат.
А	А
Е	Е
І	І
О	О
Д, D	D
К	К
М	М
Т (въ печати)	Т

¹⁾ Главнымъ образомъ слѣдуетъ сравнивать унціалы (большія, уставныя буквы, majuscule), такъ какъ малыя буквы (курсивныя) вторичнаго происхожденія.

Ср. Бодуэнъ-де-Куртене, И., Нѣсколько словъ по поводу „Общеславянской азбуки“, отдѣльн. отт. изъ ЖМНП. XLV, 1871, май.

2) Звуки различны.

Буквы одного происхождения		Буквы разнаго происхождения	
Рус.	Лат.	Рус.	Лат.
В	В	И, И	U
? X	X	V (ижица)	V
(ср. испанское X).		Р	Р
		С	С
		Н	Н

2. Буквы различны.

1) Соответствующіе им звуки сходны

Буквы одного происх.		Буквы разнаго происх.	
Рус.	Лат.	Рус.	Лат.
Б, Б	В	В	V, W
Г, Г	G	Ц	С
З	Z	Ф	F
Н, Н	N	Х	CH, H
П	P	Ж	Ž
Р	R	Ш	S
С	S	У, Ч	Č
У, у	U, (V).	И	I
		V (ижица)	I } I
		Э	E

2) Звуки различны.

Одно и то же происхождение букв.

$$V \text{ (ижица)} \quad (U) \quad (NB. \quad V \xrightarrow{1) \quad V} \xrightarrow{2) \quad U})$$

Г, Г С

II. ЗВУКИ.

1. Сходны.

1) Соответствующія им буквы сходны. Происхождение букв одинаково (см. выше, I. 1, 1).

2) Буквы различны.

Происхождение одно (см. выше, I. 2, 1).

" разное (" " " ").

	Лат.	Рус.	Факт:		Причина:
1.	R, r S P, p U (V)	P, p C Ц, p У (ou)	Буквы Звуки разл.	сходн.	Одинаковое происхождение букв, но разная судьба их при переходѣ в отдѣльные алфавиты и в исторіи развитія этих алфавитов.
2.	B, b	В, в			сходны

3.	Лат.	Рус.	
	U	И	} сходн. разл.
	Н	Н	
	Х	Х	
	(NB. испанское X)		

4.	U	V	} разл. сходн.
		(ижица)	

квою, в языкѣ, которому свойствен алоавит - источник. Греч. В обозначало раньше в (б), потом v (в).

Различное происхождение самих букв:

лат. рус.
 $U \Leftarrow \gamma$, $И \Leftarrow Н(\gamma)$.
 $Н \Leftarrow Н(\text{spiritus})$. $Н \Leftarrow N, \text{Н}$.

Одинаковое происхождение букв, т. е. общая буква-источник в алоавитѣ-источникѣ, но хронологическое различіе заимствованія, совпадающее с измѣненіем в самом языкѣ (которому свойствен алоавит - источник) звука, обозначавшагося данною буквою. Греч. γ обозначало раньше и, ѱ, потом i.

Письменности славянскія, в которых примѣняется кирилловская азбука, первоначальная или видоизмѣненная, есть слѣдующія:

русская вмѣстѣ с малорусскою,
 болгарская и
 сербская.

Свойства русской азбуки нам достаточно извѣстны. О сербской поговорим впоследствии, параллельно с хорватскою. Здѣсь же отмѣтим только выдающіяся особенности болгарской азбуки, в противоположность русской.

Как узнать болгарскую книгу по вѣдшему виду, т. е. по свойственной ей азбукѣ?

Опредѣлив принадлежность языка извѣстной книги к языкам словянским по свойственным ей словам, мы можем причислить ее к болгарским по слѣдующим примѣтам:

1) Много болгарских книг печатается кириллицею древняго вида, т. е. кириллицею церковной, а не гражданскою. (Ср. различіе швабаха и антиквы у Словян, употребляющих латинскую азбуку). Но это примѣта только случайная, так как большинству книг свойственна гражданка.

2) Употребленіе *шт* || *щ*. Тоже случайная примѣта.

3) " ѣ непостоянное.

4) " Ѧ (я), смѣшанно с е, ѝ.

" ж " ѳ, (а).

" ѡ " ѧ, ѣ, е.

" ѣ " ѣъ (ѣъ).

Употребленіе ж, совершенно чуждаго как русским, так и сербским книгам.

жр || ѣр

ѡ || ѡ, ѡ: сѡзи, вѡли...

5) Употребленіе ѣ в серединѣ слов перед знаками согласных:

ѣр: кѣравѣ || кжравѣ

ѡ: сѡнца || ? сѡнца.

Происхожденіе латино-словянских азбук.

Всѣ онѣ заимствованы из латинской азбуки с небольшими измѣненіями.

Как в области кирилловской азбуки имѣется два главных типа шрифта, шрифт церковный и гражданскій, так в примѣненіи латинской азбуки к языкам словянским можно отмѣтить *швабах* и *антикву* (*устае*).

Способ примѣненія латинскаго алфавита к словянским языкам отличается от примѣненія к ним греческаго алфавита в видѣ кириллицы основным принципом, т. е. принципом пополненія алфавита-источника для выраженія звуков, чуждых языку этого алфавита, а имѣющихся в языках, заимствующих этот алфавит: Кириллица пополняет

названные недостатки или заимствованіем извѣстных знаков из других (не греческих) азбук, напр. из врейской, или же самостоятельным изобрѣтеніем совершенно особых знаков. Латинскій алфавит, примѣняемый в словянских письменностях, не представляет ни одной нелатинской буквы; словянскіе же звуки, для которых нѣтъ особых знаков в латинском алфавитѣ, выражаются или через прибавку к имѣющимся буквам каких нибудь значков, или же через сочетаніе двух латинских букв, долженствующих обозначать один простой звук. Одно такое сочетаніе имѣлось уже на почвѣ латинской письменности, а именно *sh*. (Ср. тоже *ph*). Таким образом в латино-словянском алфавитѣ можно отмѣтить слѣдующія категоріи букв и сочетаній букв, обозначающих простые, отдѣльные звуки:

1. Заимствованныя цѣликом из латинскаго алфавита:

- а) простые: а, b, с.....
- у. Особеннаго вниманія заслуживает у, игравшее в латинской письменности только роль транскрипціоннаго знака при передачѣ греческих слов.
- б) k, употреблявшееся в латинской письменности послѣдних времен только в сокращеніях.
- в) *sh*, (*ph*).
- г) *i* || *j*, *u* || *v*, разившіяся из одного первоначально знака, *I* и *V*, но уже на почвѣ средневѣковой латинской письменности.

2. Видоизмѣненныя:

- а) *w* $\leq$ *vv*.
 - а, е;
 - l.
- б) *b'*, *é*, *z*.....; *z*....; *č*, *ě*, *ž*, *ř*, *ň*....
 - é*, *ó*....; *ě*....

3. Составленныя, сочетанія:

- а) *cz*, *sz*, *rz*; *dz*, *dž*, *dž*....
- б) *ci*, *zi*, *ni*....
 - nj*, *lj*, *rj*....; *dj*, *gj*....

1. Посмотрим на латино-славянскія буквы, совершенно равныя латинским, заимствованныя без всяких видоизмѣненій.

Slav.=Lat.

Какія свойства звуков обозначаются отдѣльными буквами этой категоріи?

1) Буквы, которыя во всѣх алфавитах, развившихся из латинскаго, обозначают приблизительно один и тот же звук:

К ($\parallel$ C).

2) Буквы, которыя в разных европейских письменностях имѣют разное значеніе:

X. Впрочем отдѣльное значеніе только в испанской письменности, гдѣ $\leq h$, x (χ , ch).

Y, y. Из славянских письменностей примѣняется только в польской, лужицких и чешской (с словацкою).

Z. Его разные значенія в отдѣльных письменностях неславянских и славянских.

C ($\acute{c}$, $\check{c}$, cz). Причина, почему $C \leq c$ (ц), та, что заимствованіе латинскаго алфавита совершилось Славянами через Германію.

G (g) имѣет всегда один и тот же звук, g (г), тогда как в письменностях романских (италианской, французской) и англійской обозначает два различных звука, смотря по тому, знак какого гласнаго за ним слѣдует, а кромѣ того в англійской письменности сообразно с тѣм, какого происхожденія (т. е. германскаго ли, или же романскаго) данное слово.

I $\parallel$ J ($i \parallel j$) $\leq$ I.

U $\parallel$ V $\parallel$ W ($u \parallel v \parallel w$) $\leq$ V.

H $\parallel$ CH ($h \parallel ch$).

H $\leq$ 1) x (ch), 2) γ .

2. Буквы, представляющія видоизмѣненія латинских с помощью каких нибудь прибавок (прибавленій).

Slav. $\times$ Lat.

а) U $\parallel$ W, V ($u \parallel w$ V)

б) $\text{L} \parallel \text{L}$ ($\text{l} \parallel \text{l}$). $\text{l} \parallel \text{l}$
 $\text{n} \parallel \text{n}$.

A , E (a , e).

в) $\text{B}' = \text{B}'$ ($\text{b}' = \text{b}'$) N (n)

C (c), S (s); Z (z) ...

Z (z), DZ (dz) ...

Z (z), S (s), C (c), DZ (dz) ...

Поль. E (e), O (o), [A (a)].

Чешс. E (e), I (i), O (o).

„ U (u); E (e).

3. Сочетанія 2-х букв:

BI (bi), CI (ci), NI (ni)

LJ (lj) $\parallel$ L (l).

NJ (nj) $\parallel$ N (n).

DZ (dz), dz , dz

CZ (cz), SZ (sz), RZ (rz).

Из этого разсмотрѣнія явствует принцип примѣненія латинской азбуки к словянскимъ языкамъ: не вводить новыхъ знаков, а только видоизмѣнять (модифицировать) и сочетать уже готовые.

Общее замѣчаніе. (Если сопоставить не только латино-словянскія, но и другія европейскія письменности).

В большинствѣ случаевъ буквы, заимствованныя цѣликомъ изъ латинскаго алфавита, имѣютъ болѣе или менѣе колеблющееся значеніе, смотря по языку (письменности) и — в одной и той же письменности — смотря по сочетаніямъ: h , j , g

Гораздо же опредѣленнѣе и устойчивѣе в своемъ значеніи буквы измѣненныя или новыя:

C , Z , S

Обозрѣніе отдѣльныхъ латино-словянскихъ азбукъ.

Хорватская, сравнительно съ сербскою.

Хорв.	Серб.	Приблизит. звук = Рус. обозн.
c	ц	c
h	x	x (x , ch)

Хорв.	Серб.	Приблизит. звук = Рус. обозн.
г	р (рѣ)	г р рѣ, зр
j i	j и	j i
ž, š, č	ж, ш, ч	ž, š (s), č
ć Danič.	ћ	ћ
dj, gj đ	ђ	ђ
dž g'	џ	џ
nj, lj њ, љ	њ, љ	њ (њ), љ' (љ)
(ě) je, ie	је, ије.	

Из этого видна полная параллель обозначенія звуков буквами как хорватской, так и сербской азбуки. Ср. параллель кириллицы и глаголицы, хотя не так полную.

Словинская (словенская).

b, g (< $\frac{g}{h}$), l || v || u, v || u || l.

l (< $\frac{l}{l}$) || lj.

ž, š, č.

nj, lj; gj.

Знаки гласных обозначают разнообразные звуки (VV < разнообр.).

a, o....; e, i....; u || v || l.

e < $\frac{e}{e}$, ie, e', e, æ, в известных случаях.

e в известных случаях означает просто слог, syllabu (ср. рус. э): pervi, zem.

(Дифтонги).

Из этого видно, что словинская азбука по внешнему виду весьма сходна с хорватской. Но в ней (азбука словинской) нѣтъ ie, ć, dj=gj=đ, dž=g'.

Как в азбука хорватской, так и в словинской буквам гласных не свойственны никакіе значки.

Чешская.

g || h. NB. Раньше g < h, потом < j, наконец < g.

ch || h.

г < $\frac{1}{2}$ г

l < $\frac{1}{2}$ l

y || i || ji

ž, š, č

t=t', d=d', ñ, ř

á, é, í, ú, ý, ó....; ů....; ě

ou

ji || i || j. Ср. польск.

К знакам как согласных, так и гласных прибавляются разные значки.

Польская.

х. Раньше употреблялось и в заимствованных словах (xiądz, xiążka...), теперь же только в словах заимствованных.

h || ch.

l (Ł) || l (L)

ą, ę

Знак ą, не o, потому, что во время его изобрѣтенія a означало o (á),

á же — a.

(i || j) (y || i || j)

ć, ś, ź....; ń....; dź.

é, ó, (á).

ż, dź.

dz, dź, dż....; cz, sz; rz.

NB. dz < 3 || d-z; rz < ř || r-z. Cf. Лат. LL < ^{1) l'}_{2) ll.}

dź < 3 || d-ż

b(i), f(i), m(i), p(i), w(i)

g(i), k(i).

Как узнавать и опредѣлять принадлежность словянской книги по виѣшности, по буквам. М. пр.

Болгарскія книги:

Нѣкоторыя из них напечатаны старинною, церковною кириллицею. Если же гражданкою, то все таки в них встрѣчаются ж и з в серединѣ слов.

См. выше, стр. 8.